

УДК 811.111-26

Елена Александровна Никулина, д. филол. н.

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

эл. почта: ea.nikulina@mpgu.su

Elena Aleksandrovna Nikulina, Dr of Sc. (Philology)

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

e-mail: ea.nikulina@mpgu.su

ЯВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье проанализированы основания для терминологизации фразеологических единиц в современном английском языке. Выявлены особенности преобразования фразеологизмов в термин и возможные девиации в структуре вновь образованных терминологических единиц.

Ключевые слова: фразеологизм, термин, терминологизация, английский язык

THE PHENOMENON OF TERMINOLOGISATION OF PHASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

The article provides the reader with the basics for the process of terminologisation of the phraseological units in the modern English language. The peculiarities of transforming of an idiom into a term as well as some possible deviations in its structure are singled out.

Key words: phraseological unit, term, terminologisation, English

Вопрос о взаимовлиянии разных страт лексики друг на друга неоднократно становился предметом рассмотрения терминоведов и фразеологов. Так, в своей статье о типологии специальной лексики В. М. Лейчик констатирует, что «не подлежит сомнению факт наличия и других видов взаимодействия между специальной и общеупотребительной лексикой» [1, с. 37].

Терминологизация фразеологизмов, представляет собой весьма интересное явление для современного языкознания. Рассмотреть и описать основания для возникновения и развития такого процесса, а также возможные девиации, которые могут происходить с изучаемыми фразеологизмами, и явилось целью настоящей работы. Для достижения данной цели использовались такие методы как метод фразеологической идентификации А. В. Кунина, компонентный анализ, дефиниционный анализ; безусловно, учитывается и терминоведческая теория текста, «опирающаяся на методы терминоведения и выявляющая

специфику существования терминов в текстах на естественном языке...» [2, с. 146]. В процессе изучения терминологизации английских фразеологизмов было установлено, что они могут быть подвергнуты такому переосмыслению, когда они становятся полноправными членами терминосистемы, развивают конкретные, терминологические значения, истоки которых, как правило, можно проследить в денотативном значении самих фразеологизмов.

В результате анализа почти 100 фразеологических единиц, подвергшихся терминологизации, обнаружилось, что ФЕ могут переходить в разряд терминов следующих терминосистем: экономика, финансы – *give way* (фраз. Отступить, дать волю; терм. понизиться в цене); *act of God* (фраз. стихийное бедствие, неподвластное человеку; терм. стихийное бедствие (во фрахтовых контрактах и страховых полисах)); политика – *appeal to Ceasar* (фраз. обратиться к высшей власти, к авторитету; терм. обратиться с призывом к избирателям на выборах), *favourite son* (фраз. любимый сын страны (Дж. Вашингтон); терм. популярный политический деятель, выдвигаемый в президенты); военная терминология – *Black Maria* (фраз. тюремная карета; терм. немецкий дымовой снаряд (в Первую мировую войну)); *hot corner* (фраз. опасное положение; терм. самое пекло, жаркий участок боя); морская терминология – *Jacob's ladder* (фраз. лестница Иакова (библ.); мор. шторм-трап), и другие.

В перспективе исследования и рассмотрение девиаций, которые могут происходить при терминологизации фразеологизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лейчик В. М. Общая типология и многоаспектные классификации специальной лексики // Терминология и знание : Материалы I Международного симпозиума. М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2019. С. 28–48.

2. Лейчик В. М. Терминоведение : Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: КомКнига, 2006. 256 с.